

03.05.18

AA - K

Vorlage
an den Bundesrat

Abkommen vom 4. April 2018 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Norwegen über die Verlängerung des Abkommens vom 26. Februar 2010 über die Umbildung der Deutschen Schule Oslo - Max Tau in eine deutsch-norwegische Begegnungsschule

Der Chef des Bundeskanzleramtes

Berlin, 3. Mai 2018

An den
Präsidenten des Bundesrates
Herrn Regierenden Bürgermeister
Michael Müller

Sehr geehrter Herr Präsident,

hiermit übersende ich das

Abkommen vom 4. April 2018 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Norwegen über die Verlängerung des Abkommens vom 26. Februar 2010 über die Umbildung der Deutschen Schule Oslo – Max Tau in eine deutsch-norwegische Begegnungsschule

Ich bitte, die Zustimmung des Bundesrates aufgrund des Artikels 59 Absatz 2 Satz 2 in Verbindung mit Artikel 84 Absatz 2 des Grundgesetzes herbeizuführen.

Mit freundlichen Grüßen

Prof. Dr. Helge Braun

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung des Königreichs Norwegen

über

die Verlängerung des Abkommens vom 26. Februar 2010 über die Umbildung der
Deutschen Schule Oslo – Max Tau in eine deutsch-norwegische Begegnungsschule

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs Norwegen –

von dem Wunsch geleitet, die Geltungsdauer des Abkommens vom 26. Februar 2010 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Norwegen über die Umbildung der Deutschen Schule Oslo – Max Tau in eine deutsch-norwegische Begegnungsschule (im Folgenden als „Schulabkommen“ bezeichnet) zu verlängern und dadurch den Fortbestand der Deutschen Schule Oslo - Max Tau zu gewährleisten –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

In Artikel 6 des Schulabkommens werden dem Absatz 2 folgende Sätze 3 und 4 angefügt:

„Danach verlängert sich das Abkommen auf unbegrenzte Zeit. Ab dem Jahr 2018 kann jede Vertragspartei das Abkommen bis zum 31. Dezember eines jeden Kalenderjahres auf diplomatischem Weg gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich kündigen; in diesem Fall tritt das Abkommen am 31. Juli des übernächsten Kalenderjahres nach dem Kalenderjahr der Kündigungsnotifikation außer Kraft.“

Artikel 2

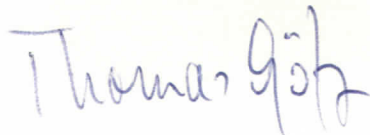
(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten

erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und bleibt bis zum Außerkrafttreten des Schulabkommens in Kraft.

Geschehen zu Oslo am 04. April 2018 in zwei Urschriften, jede in deutscher und norwegischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung des
Königreichs Norwegen



Avtale

mellom

Forbundsrepublikken Tysklands regjering

og

Kongeriket Norges regjering

om

forlengelse av avtalen av 26. februar 2010 om omgjøring av Den tyske skolen i Oslo -

Max Tau til en norsk-tysk bikulturell skole

Forbundsrepublikken Tysklands regjering
og
Kongeriket Norges regjering,

som ønsker å forlenge avtalen av 26. februar 2010 mellom Forbundsrepublikken Tysklands regjering og Kongeriket Norges regjering om omgjøring av Den tyske skolen i Oslo - Max Tau til en norsk-tysk bikulturell skole (heretter kalt «skoleavtalen») og dermed sikre Den tyske skolen i Oslo - Max Taus fortsatte eksistens,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

I artikkel 6 i skoleavtalen føyes følgende tredje og fjerde setning til i punkt 2:

«Deretter forlenges avtalen på ubestemt tid. Fra 2018 kan hver part innen 31. desember i hvert kalenderår si opp avtalen ved å underrette den andre parten skriftlig via diplomatiske kanaler; i dette tilfelle opphører avtalen 31. juli i det andre kalenderåret etter underretning om oppsigelse».

Artikkel 2

(1) Denne avtalen trer i kraft den dagen partene har underrettet hverandre om at deres nasjonale forutsetninger for ikrafttredelsen er oppfylt. Utslagsgivende er datoen da den siste underretningen er mottatt.

(2) Denne avtalen inngås på ubestemt tid og gjelder til skoleavtalen opphører.

Utferdiget i *Oslo* den *04. april 2018* i to
eksemplarer, begge på tysk og norsk, hvorav begge tekster har samme gyldighet.

For Forbundsrepublikken
Tysklands regjering

Thomas Götze

For Kongeriket
Norges regjering

W. H. S.